

por buscar excusas á mis pecados.

Entrega al Diácono el incensario.

El Señor encienda en nosotros el fuego de su amor, y la llama de su eterna caridad. Asi sea.

Pasando despues al lado de la Epistola, lava sus manos diciendo :

Lavaré mis manos con los que son inocentes, y rodearé vuestro altar, ¡oh Señor!

A fin de oír la voz de vuestras alabanzas, y contar todas vuestras maravillas.

Señor, yo he amado la hermosura de vuestra casa y el lugar donde reside vuestra gloria.

Y así no perdais, ¡oh Dios mio! mi alma con los impíos, y mi vida con los hombres sanguinarios.

Que tienen llenas sus manos de injusticias y maldades, y su derecha colmada de presentes.

excusaciones in peccatis.

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amoris, et flammam æternæ charitátis. Amen.

Lavabo inter innocentes manus meas, et circumdabo altáre tuum, Dómine.

Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua.

Dómine, diléxi decorem domus tuæ, et locum habitaciónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum mánibus iniquitátes sunt: dextera eórum repleta est munéribus.

Ego autem in innocentia meâ ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in Ecclésiis benedicam te, Dómine.

Glória Patri, etc.

Pero á mí, que he caminado por las sendas de la inocencia, libradme, y usad conmigo de vuestra misericordia.

Mi pie ha permanecido firme en los caminos rectos; yo os bendeciré en la congregacion de los fieles.

Glória al Padre, etc.

El Sacerdote volviendo al medio del altar, inclinado un poco, continúa diciendo :

Súscipe, Sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus, ob memoriam Passionis, Resurrectionis, et Ascensionis Jesu Christi D. N.; et in honorem beatæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et Sanctórum Apostolorum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum, ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis; quorum memoriam agi-

Recibid, ¡oh Trinidad Santa! esta oblation que os ofrecemos en memoria de la Pasion, de la Resurreccion y de la Ascension de N. S. Jesucristo; y en honor de la bienaventurada siempre Virgen Maria, de san Juan Bautista, de los santos Apóstoles san Pedro y san Pablo, de estos y todos los demás Santos, para que á ellos les sirva de honor y á nosotros de salud; y tambien para que se dignen rogar por nosotros en los cielos todos aquellos cuya memoria reno-

vamos en la tierra. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

Así sea.

El Sacerdote besa el altar, se vuelve al pueblo, y dice :

Rogad, hermanos míos, para que mi sacrificio, que lo es también vuestro, sea agradable á Dios Padre todopoderoso.

Los Ministros responden con el pueblo :

El Señor reciba el sacrificio que tú le ofreces, para gloria y alabanza de su santo nombre, para nuestra particular utilidad, y por el bien de toda su santa Iglesia.

El Sacerdote responde en voz baja : Amen; despues en la misma voz dice :

ORACION SECRETA.

Admite, Señor, como te suplicamos, los ruegos de tu pueblo con la oblacion de las hostias : para que consagradas en celebracion de los misterios de la Pascua, nos sirvan por

mus in terris. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum patrem omnipotentem.

Suscipiat Dóminus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

SECRETA.

Suscipe, quæsumus Dómine, preces pópuli tui cum oblationibus hostiarum : ut Paschálibus initiátis mysteriis, ad æternitatis nobis medélam,

te operante, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum.

obra de tu gracia para alcanzar la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

En seguida entona :

ÿ. Per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

ÿ. Sursùm corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

ÿ. Gratias agamus Dómine Deo nostro.

℞. Dignum et justum est.

Verè dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem Dómine omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram

ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

℞. Así sea.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

ÿ. Levantad vuestros corazones.

℞. Nosotros los tenemos al Señor.

ÿ. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

℞. Es verdaderamente digno y justo el hacerlo.

Verdaderamente digno y justo es, debido y saludable : que siempre publiquemos tus alabanzas ; y principalmente y con mayor gloria en este dia en que fué inmolado Jesucristo nuestro Cordero Pascual. Porque él es el verdadero Cordero que quitó los pecados del mundo ; que muriendo,

destruyó nuestra muerte, y resucitando, reparó nuestra vida. Por esto *juntándonos* con los Angeles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia del celestial ejército, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar :

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos. Llenos están los cielos y la tierra de vuestra gloria: Hosanna. Salud y gloria en lo mas alto de los cielos. Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna. Salud y gloria en lo mas alto de los cielos.

EL CANON DE LA MISA.

El Sacerdote levanta las manos al cielo, la junta, despues se inclina, y dice :

Os suplicamos rendidamente, Padre clementísimo, y os pedimos por medio de Jesucristo, vuestro Hijo, y Señor nuestro, que os sean agradables y

moriendo destrúxit et vitam resurgendo reparávit. Et ideò cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militiá cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excélsis.

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dóminum nostrum, súplices rogamus ac petimus, uti

accepta habeas, et benedicas hæc † dona hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesiâ tuâ Sanctâ Catholicâ, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum, unâ cum famulo tuo Papâ nostro N., et Antistite nostro N., et omnibus orthodoxis, atque Catholicâ et Apostolicâ fidei cultoribus.

echeis vuestra bendicion sobre estos dones, estos presentes y estos santos sacrificios sin mancha, los cuales os ofrecemos en primer lugar por nuestra Santa Iglesia Católica, para que os digneis darla la paz, guardarla, mantenerla en la union, y gobernarla en toda la tierra juntamente con vuestro siervo, Papa nuestro, N., Prelado N., y todos los demas que profesan vuestra Santa fe Católica y Apostólica.

Memoria de los vivos.

Memento, Dómine, famulorum, famularumque tuarum NN.

Acordaos, Señor, de vuestros siervos, y de vuestras siervas NN.

Aquí se hace mencion de todos aquellos por quienes se quiere pedir.

Despues sigue.

Et ómnium circumstantium, quorum tibi fides cónita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro

Y de todos los que asisten á este sacrificio, cuya fe y devocion os es conocida, por quienes os ofrecemos ó que os ofrecen este sacrificio de alabanza,

por ellos, y por todos los suyos, por la redencion de sus almas, por la esperanza de su salvacion y de su conservacion, y que dirigen sus votos á vos que sois Dios eterno, vivo y verdadero.

Comunicando con los Santos, y celebrando el dia sacratísimo de la resurreccion de nuestro Señor Jesucristo segun la carne; y venerando tambien la memoria primeramente de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y de tus Santos Apóstoles y Mártires Pedro, Pablo, Andres, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simon y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damian, y de todos

se, suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolunitatis suae, tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantis Resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum carnem: sed et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper virginis Mariae, genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Corneli, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium

Sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

tus Santos. *Suplicámoste* que por sus méritos é intercesion nos concedas en todo los auxilios de tu proteccion. Por el mismo *Jesucristo* Señor nuestro. Así sea.

El Sacerdote poniendo las manos sobre la hostia y el caliz, sigue diciendo:

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quaesumus Domine, ut placatus accipias, diisque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Suplicámoste pues, Señor, que recibas con benignidad esta ofrenda de nuestra servidumbre, que lo es tambien de toda tu familia, la cual te ofrecemos tambien por estos que te has dignado reencontrar en el agua por *virtud del* Espiritu Santo, concediéndoles la remision de todos sus pecados. *Pedímoste tambien* nos concedas tu paz *todos* los dias de nuestra vida, que nos preserves de la eterna condenacion, y ordenes que seamos contados en el número de tus escogidos. Por el mismo *Jesucristo*, Señor nuestro. Así sea.

Os suplicamos, ¡oh Dios! os dignéis hacer que en todo sea bendita, aprobada, válida, razonable y agradable á vos esta ofrenda, de suerte que para nosotros, para nuestro bien y salud eterna, este pan y este vino sean convertidos en el verdadero cuerpo y sangre de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

La Consagracion.

El cual en el dia antes de su pasion, tomando el pan en sus santas y venerables manos, levantando sus ojos al cielo, á vos, Dios, su Padre todopoderoso, dándoos gracias, lo bendijo, partió, y dió á sus discípulos, diciéndoles: Tomad y comed todos de él:

PORQUE ESTE ES MI CUERPO.

Aquí el Sacerdote, despues de haber adorado de rodillas el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo,

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus bene † dictam, adscrip†tam, ra†tam, rationabilem, acceptabilemque facere dignéris, ut nobis cor†tus et san†tus fiat dilectissimi Filii tui, Dómini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accipiens panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene † dixit, fregit, deditque discipulis suis dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes:

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

le levanta en alto para que el pueblo le vea y adore; y poniéndole sobre el altar, toma el caliz diciendo:

Simili modo, postquam cænatum est, accipiens et hunc præclarum Cálicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens, bene † dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes:

Hic est enim calix sanguinis mei, novi et æterni testamenti: mysterium fidei, qui pro vobis, et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

El Sacerdote levanta el caliz como lo hizo con la hostia, y poniéndolo sobre el altar, continúa diciendo.

Hæc quoties cumque feceritis, in mei memoriã facietis.

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta

Del mismo modo despues de haber cenado, tomando este Caliz excelente en sus santas y venerables manos, dándoos igualmente gracias lo bendijo y dió á sus discípulos diciéndoles: Tomad y bebed todos de él:

Porque este es el caliz de mi sangre, del nuevo y eterno testamento: misterio de fe, que será derramada por vosotros y por muchos, por el perdon de los pecados.

Cuantas veces hiciéreis esto, lo hareis en memoria mia.

Y por lo mismo, ¡oh Señor! nosotros, vuestros siervos, y con nosotros

vuestro pueblo santo, en memoria de la bienaventurada Pasion del mismo Jesucristo, vuestro Hijo, nuestro Señor, y de su Resurreccion de entre los muertos, como tambien de su gloriosa Ascension á los cielos, ofrecemos á vuestra incorporable Magestad, de los dones que nos habeis dado, esta hostia santa, esta hostia sin mancha, el pan sagrado de la vida eterna y el caliz de la salud perpetua.

Cuyos dones, si os agrada, dignaos recibir, y mirar con semblante dulce y propicio, y aceptarlos tan agradable y benignamente, como recibisteis los dones del justo Abel vuestro siervo, y el sacrificio de nuestro patriarca Abraham, y el santo sacrificio y hostia sin mancha que os ofreció vuestro grande Sacerdote Melchisedech.

Os rogamus humildemente, Dios todopoderoso, mandeis que estas cosas sean llevadas por las ma-

ejusdem Christi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi, tam beatæ Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in cælis gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ Majestati tuæ de tuis donis ac datis hóstiam † puram, hóstiam † sanctam, hóstiam † immaculatam, panem † sanctum vitæ æternæ, et calicem † salutis perpetuæ.

Suprà quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere dignatus es múnera pueri tui justí Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Súplices te rogamus, omnipotens Deus jube, hæc perferri per manus Sancti Angeli

tui in sublime altare tuum, in conspéctu divinæ majestátis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui cor † pus et sán † guinem sumpserimus, omnibenedictione cælesti et gratiâ repleamur. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

Amen.

nos de vuestro Santo Angel á vuestro altar sublime, ante la presencia de vuestra divina magestad; para que todos los que participásemos en este altar, y recibiéremos el sagrado cuerpo y sangre de vuestro hijo, seamos llenos de toda bendicion y gracia celestial. Por el mismo Cristo nuestro Señor.

Asi sea.

Memoria de los difuntos.

Memento etiam, Dómine, famulórum famulárumque tuárum NN., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Acordaos tambien, Señor, de vuestros siervos y siervas NN., que nos han precedido con la señal de la fe, y duermen el sueño de la paz.

Aquí se hace mencion de todos aquellos por quienes se quiere pedir.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas de-

Os pedimos, Señor, que á estos y á todos los demás que descansan en Cristo, concedais el lugar del refrigerio de la luz y

de la paz. Por el mismo Cristo nuestro Señor.

Asi sea.

El Sacerdote, dándose un golpe en el pecho, continúa diciendo :

Y á nosotros tambien pecadores (vuestros siervos), que esperamos en la abundancia de vuestras misericordias, dignaos concedernos que tengamos parte y compañía con vuestros Santos Apóstoles y Mártires, Juan, Estevan, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Agueda, Lucía, Ines, Cecilia, Anastasia, y todos vuestros Santos; en cuya sociedad y union os pedimos os digneis admitirnos, no por nuestros méritos, sino por un efecto de vuestra gracia y misericordia. Por Cristo nuestro Señor.

Asi sea.

Por medio del cual, Señor, vos criais siempre y

precamur. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Nobis quoque peccatóribus, fámulis tuis de multítudine miserationum tuárum sperántibus, partem aliquam et societátem donare digneris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus; cum Joanne Stephano, Mathiá, Barnabá, Ignatio, Alexandro, Marcelino, Petro, Felicitate, Perpetuá, Agathá, Luciá, Agnete; Cæciliá, Anastasiá, et ómnibus Sanctis tuis, intrá quorum nos consórtium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte Per Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper

bona creas, sancti †
ficas, vivi † ficas, bené
† dicis et præstas no-
bis.

producis todos estos bienes, los vivificais, los bendecis y nos los dais.

El Sacerdote se arrodilla despues de descubrir el caliz; se levanta, toma la hostia, hace los signos que dicen las palabras sobre el caliz y hácia si con ella, y dice :

Per ip † sum, et cum ip † so, et in ip † so est tibi Deo Patri † omnipotenti, in unitate Spiritus † Sancti, omnis honor et gloria.

Por el mismo, y con el mismo, y en el mismo, á vos, Dios Padre omnipotente, en union con el honor y la gloria.

El Sacerdote levanta un poco el caliz con la hostia; pone esta en los corporales, cubre aquel, se arrodilla, levanta, y dice.

ÿ. Per omnia sæcula sæculórum.

ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

R. Amen.

R. Asi sea.

OREMUS.

OREMOS.

ÿ. Præceptis salutáribus moniti, et divina institutione formati ad demus dicere :

ÿ. Instruidos por los preceptos saludables, y segun lo ordenado por el mismo Jesucristo, nos atrevemos á decir :

Pater noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre; venga á nos el tu reino;

hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentacion.

R. Mas libranos de mal.

El Sacerdote responde: Amen, y sigue.

Os rogamos, Señor, nos libreis de todos los males pasados, presentes y futuros; y concedednos la paz en nuestros días, por la intercesion de la gloriosa y bienaventurada siempre Virgen María, Madre de Dios, y por los ruegos de vuestros Apóstoles san Pedro y san Pablo, san Andrés y todos los Santos; para que asistidos y protegidos de los auxilios de vuestra misericordia, vivamos siempre libres de todo pecado, y seguros de toda turbacion.

voluntas tua, in cælo et in terrâ.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè, et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris: et ne nos inducas in tentatiónem

R. Sed libranos á malo.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis præteritis, præsentibus et futuris; et intercedente beatâ et gloriosâ semper Virgine Dei Genítrice Mariâ, cum beatis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diebus nostris; ut ope misericordiæ tuæ adjuvi, et à peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatióne sécúri.

El Sacerdote descubre el caliz, toma la hostia, y la divide en tres partes sobre el caliz, diciendo:

Per eundem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit, et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus.

Por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo y nuestro Señor, que con vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios.

Signa con la particula el caliz.

†. Per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

†. Pax Dómini sit semper vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

†. Por todos los siglos de los siglos.

R. Asi sea.

†. La paz del Señor sea con vosotros siempre.

R. Y con tu espíritu.

El Sacerdote mezcla en el caliz una pequeña parte de la hostia, diciendo:

Hæc commixtio, et consecratio cõrporis et sanguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam.

Amen.

Esta mezcla y consagracion del cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo sea para nosotros, que lo hemos de recibir, una fuente de gracia que nos conduzca á la vida eterna.

Asi sea.

Despues dice dándose golpes de pecho:

Agnus Dei, qui tol- | Cordero de Dios, que

quitais los pecados del mundo, tened misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitais los pecados del mundo, tened misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitais los pecados del mundo, dadnos la paz.

El Sacerdote dice despues las tres oraciones siguientes.

¡Oh Señor Jesucristo! que dijisteis á vuestros Apóstoles; yo os doy la paz, yo os dejo la paz; no mireis á mis pecados sino á la fe de vuestra Iglesia, y dignaos conservarla en paz y en una santa union, vos que, siendo Dios, vivis y reinais por todos los siglos de los siglos.

Asi sea.

Aqui se da el ósculo de paz.

¡Oh Señor Jesucristo! Hijo de Dios vivo, que segun la voluntad del Padre, y la cooperacion del

lis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Dómine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis, ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesie tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu

Sancto, per mortem suam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum corpus et sanguinem tuum, ab ómnibus iniquitatibus meis et universis malis; et fac me tuis semper inhærere mandatis, et à te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas in saecula saeculorum.

Amen.

Perceptio corporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem; sed pro tuâ pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad melius percipiendam: Qui vivis et regnas, etc.

Tomando la santa hostia en sus manos despues de haberla adorado, dice:

Panem caelestem accipiam | Yo recibiré el pan ce-

léstimo, Espiritu Santo, habeis dado, muriendo, la vida al mundo, libradme por vuestro sagradísimo cuerpo y sangre (aquí presentes), de todos mis pecados y de todos los demás males; y haced que de tal modo cumpla yo vuestros preceptos, que nunca permitais me separe de vos, que siendo Dios, vivis y reinais con el mismo Dios Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

Asi sea.

La recepcion de vuestro sagrado cuerpo, Señor mio Jesucristo, que intento sin merecerlo, no me sea motivo de juicio y condenacion; y si me sirva, por vuestra bondad y misericordia, de defensa para el alma y cuerpo, como tambien de un remedio saludable: vos que, siendo Dios, vivis y reinais con Dios Padre, etc.

lestial, é invocaré el nombre del Señor. | cípiam, et nomen Dómini invocabo.

Despues dándose golpes de pecho, dice tres veces:

Señor, yo no soy digno de que vos entreis en mi pobre morada; decid una sola palabra, y mi alma será sana. | Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea.

Hace la señal de la Cruz con la hostia, y dice:

El cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. | Corpus Dómini nostri Jesu Christi, custodiat ánimam meam in vitam æternam.

Asi sea. | Amen

Luego que ha recibido el cuerpo sagrado de nuestro Señor Jesucristo medita un corto espacio de tiempo, y despues descubre el caliz, y lo adora, diciendo:

¿Con qué correspondere yo al Señor por todos los beneficios que de su liberalidad he recibido? | Quid retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit mihi?

Toma la patena, recoge con ella todas las partículas que han quedado en los corporales, las mezcla en el caliz, y tomándole dice:

Tomaré el caliz de salud, é invocaré el nombre del Señor contando | Calicem salutis accípiam, et nomen Dómini invocabo. Lau-

dans invocabo Dóminus, et ab inimicis meis salvus ero. | sus alabanzas, y quedaré libre de mis enemigos.

Hace la señal de la Cruz con el caliz, diciendo:

Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custodiat ánimam meam in vitam æternam. | La sangre de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.

Amen. | Asi sea.

Despues de una breve pausa, toma vino en el caliz para la primera ablucion, diciendo:

Quod ore sumpsimus, Dómine, purámente capiamus; et de múnere temporali fiat nobis remédium sempiternum. | Haced, Señor, que nosotros recibamos con una alma pura lo que hemos tomado por la boca; y que este don temporal sea para nosotros un remedio eterno.

Purificados luego los dedos con agua y vino sobre el caliz, dice:

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et sanguis quem potavi, adhæreant viscéribus meis: et præsta ut in me non remaneat scelerum mácula, quem pura et sancta refecerunt. | Vuestro cuerpo, Señor, que he recibido, y vuestra sangre que he bebido, se apeguen á mis entrañas: y concededme por vuestra gracia, que no permanezcan ni queden manchas, ni vestigios de pecado en mí, á quien han

alimentado sacramentos tan puros y santos. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Así sea.

Después estando al lado de la Epistola dice la antifona llamada.

COMUNION.

Cristo, nuestro Pascua, fue inmolado. Aleluya. Celebremos, pues, esta solemnidad con los ácidos de la sinceridad y de la verdad. Aleluya, aleluya, aleluya.

Habiendo concluido se vuelve al pueblo en medio del altar, y le saluda diciendo:

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Dice luego las oraciones llamadas.

POSCOMUNION.

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad, para que aquellos que has saciado con los sacramen-

tum Sacramenta. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Amen.

COMMUNIO.

Pascha nostrum immolatus est Christus, allelúia : itaque epulémur in ázymis sinceritatis et veritatis, allelúia, allelúia, allelúia.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

POSTCOMMUNIO.

Spiritum nobis, Dómine, tuæ charitatis infúnde : ut quos Sacraméntis Paschálibus satiasti, tua fácias pie-

tate concordes. Per Dóminus nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejúsdem Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

El Sacerdote saluda de nuevo al pueblo, diciendo :

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

tos de la Pascua sean por tu piedad unidos en santa concordia. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

R. Así sea.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Entona en seguida el Diácono :

Ite Missa est, allelúia, allelúia.

R. Deo grátias, allelúia, allelúia.

Ya os podéis ir, se ha acabado la Misa. Aleluya, aleluya.

R. Gracias á Dios. Aleluya, aleluya.

Así se dirá hasta el Sábado in Albis inclusive.

El Sacerdote, inclinado en medio del altar, dice :

Placeat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ, et præsta ut hoc sacrificium quod óculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptábile,

Séaos agradable, ¡oh beatísima Trinidad! este culto de mi esclavitud, y concedednos que este sacrificio que yo, aunque indigno, he ofrecido ante los ojos de vuestra au-

gusta magestad, sea por vuestra misericordia acepto ante vos, y un sufragio de propiciacion para mí y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido. Por Cristo nuestro Señor.

Asi sea.

Y habiendo besado el altar se vuelve al pueblo, y da la bendicion, diciendo:

Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo eche su bendicion sobre vosotros.

℞. Asi sea.

Luego dice el Evangelio de san Juan.

ψ. El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

ψ. Principio del Santo Evangelio segun san Juan.

℞. Gloria os sea dada, Señor.

En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba al principio en Dios: todas las cosas han sido hechas por

mihique, et ómnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater † et Filius † et Spiritus Sanctus.

℞. Amen.

ψ. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

ψ. Inítium Sancti Evangelii secúndum Joánnem.

℞. Glória tibi, Dómine.

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia

per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum; et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehéndunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera; quæ illuminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propriavenit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nómine ejus, qui non ex san-

él, y nada de lo que ha sido hecho, se hizo sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres; y la luz resplandeció en medio de las tinieblas, y las tinieblas jamás la comprendieron. Hubo un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan. Este vino como testigo de vista para dar testimonio de la luz, á fin de que todos creyesen por él. Él no era la luz, pero habia venido para dar testimonio de la luz. La luz verdadera era la que ilumina á todos los hombres que vienen á este mundo. Él estaba en el mundo, y el mundo ha sido hecho por él; pero el mundo no lo conoció. Vino á lo que era suyo, y los suyos no le recibieron. Pero él ha dado el poder de ser hechos hijos de Dios á todos aquellos que creen en su nombre; que no han nacido de la sangre ni de la voluntad de la carne, ni

de la voluntad del hombre, sino de Dios mismo. Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros (y nosotros hemos visto su gloria, gloria como del unigénito del Padre), estando lleno de gracia y verdad.

R. Gracias á Dios.

A VISPERAS.

Padre nuestro y Ave María.

ÿ. Dios atiende, etc., *pág.* 180.

Gloria al Padre, etc. Como en el principio, etc. Aleluya.

Ant. El ángel del Señor bajó del cielo, y llegando al sepulcro apartó la piedra, y estaba sentado sobre ella. Aleluya, aleluya.

SALMO 109.

El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi diestra.

Mientras que yo pongo

guinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis (et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigéniti à Patre) plenum gratiæ et veritatis.

R. Deo gratias.

Pater noster, Ave María.

ÿ. Deus in adjutorium, *pág.* 180.

Gloria Patri. Sicut erat. Allelúia.

Aña. Angelus autem Domini descendit de cælo, et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum, allelúia, allelúia.

PSALMUS 109.

Dixit Dominus Domino meo: * Sede à dextris meis.

Donec ponam ini-

micos tuos, * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum: * ex útero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, et non penitebit eum: * Tu es sacerdos in ætérnum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas: * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri.

Aña. Angelus au-

á tus enemigos por tarima de tus pies.

De Sion hará salir el Señor el cetro de tu poder: domina tú en medio de tus enemigos.

Contigo está el principio en el día de tu poderío, en medio de los resplandores de la santidad: de mis entrañas te engendré, antes de existir el lucero de la mañana.

Juró el Señor, y no se arrepentirá, *y dijo*: Tú eres sacerdote sempiterno segun el orden de Melchisedech.

El Señor está á tu diestra: en el día de su ira destrozó á los reyes.

Ejercerá su juicio en medio de las naciones; consumará su ruina, y estrellará contra el suelo las *orgullosas* testas de muchísimos.

Beberá del torrente durante el camino: por eso levantará su cabeza.

Gloria al Padre, etc.

Ant. El ángel del Señor